

「気」を含んでいる慣用句の考察

Napasin Plaengsorn

本稿は「気」を含んでいる慣用句について、基本的な意義、その構成、「気」と「心」の相関関係に着目して分析した研究である。「気」の慣用句によって、日本人がどのような感情を表現しているか、またどのような文化的側面を反映しているかについても考察を試みた。「気」の慣用句は喜怒哀楽を表す抽象的な言葉で、多義、多用法である。「気」の慣用句は「心」の慣用句と深い相関関係があり、対話の「外」にいる者や外国人には理解し難い。また、「気」の慣用句が使われる場面では、日本文化の「内」と「外」を反映していることが分かった。今後の課題としては「気」と「心」の相関関係をより具体的に掘り下げて比較分析研究していく必要がある。

สำนวนแสดงความรู้สึก (気) ในภาษาญี่ปุ่น

นภสินธุ์ แผลงศรี

บทความนี้มุ่งศึกษาวิเคราะห์ความหมายพื้นฐานของคำว่า 気 (ki) โครงสร้างของสำนวนที่มีคำว่า 気 (ki) ความสัมพันธ์ระหว่างสำนวน 気 (ki) กับ 心 (kokoro) และลักษณะสำคัญทางสังคมและวัฒนธรรมญี่ปุ่นที่แสดงโดยสำนวน 気 (ki) ผลการศึกษาสรุปได้ว่า คำว่า 気 (ki) เป็นคำนามธรรมเกี่ยวกับความรู้สึกของจิตใจที่มีความหมายหลากหลาย คนญี่ปุ่นมีวิธีการใช้สำนวน 気 (ki) ในหลายรูปแบบสำนวนและหลายความหมายเพื่อแสดงความรู้สึกนึกคิดจากจิตใจ สำนวนแสดงความรู้สึก 気 (ki) กับจิตใจ (kokoro) มีความสัมพันธ์อย่างลึกซึ้งจนเป็นเรื่องยากที่คนทั่วไปและชาวต่างชาติจะเข้าใจได้ และการใช้สำนวน 気 (ki) สะท้อนลักษณะการแสดงออกภายนอก (tatemae) กับความรู้สึกในใจจริง (honne) ที่ไม่ชัดเจนแต่ก็เข้าใจกันได้อย่างแยบยล ซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะอย่างหนึ่งในสังคมและวัฒนธรรมแบบคนใน (uchi) และคนนอก (soto) ของชาวญี่ปุ่น